

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаюрский

ДЕПАРТАМЕНТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.10

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю.

Рецензент(ы):

Ачаева М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 1015321919

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю.
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации Факультет иностранных языков , IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса 'Лексические аспекты перевода (первый иностранный язык)':

обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода:

- письменный перевод,
- с листа (ИЯ-РЯ),
- реферированный с листа (РЯ-ИЯ),
- последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ) и пр..

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей первого иностранного языка.

Важнейшие задачи курса 'Лексический перевод (первый иностранный язык)':

- совершенствование системы переводческих умений и навыков, значимых для практической переводческой деятельности (устный и письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углублённому изучению английского языка, особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углублённое ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного переводчика.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.6 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))' и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владением этикой устного перевода

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- лексическую сторону языка;
- межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;
- языковые и культурологические лакуны;
- переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;
- средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
- особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование; реферирование и аннотирование; работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и

- стилистической адекватности; редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования.

3. должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий,
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.
- навыком использования полученных знаний на практике.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	7		0	0	5	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	7		0	0	5	
3.	Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.	7		0	0	6	
4.	Тема 4. Особенности перевода антропонимов.	7		0	0	6	
5.	Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.	7		0	0	6	
6.	Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	7		0	0	6	
7.	Тема 7. Перевод заимствований.	7		0	0	6	
8.	Тема 8. Перевод аббревиатур	7		0	0	6	
9.	Тема 9. Перевод слов-реалий.	7		0	0	6	
10.	Тема 10. Перевод интернационализмов.	7		0	0	6	
11.	Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")	7		0	0	6	
12.	Тема 12. Переводческий анализ	7		0	0	6	
13.	Тема 13. Перевод сложных существительных.	7		0	0	6	
14.	Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	7		0	0	6	
15.	Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	7		0	0	6	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
16.	Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	7		0	0	6	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	0	94	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

лабораторная работа (5 часа(ов)):

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем английского и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Выполнение практических упражнений на лексические трансформации в переводе.

Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

лабораторная работа (5 часа(ов)):

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Определение лексической и синтаксической специфики газетно-информационных материалов.

Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём модуляции. Смысловое разворачивание и экспликация. Описательный и пояснительный перевод. Переводческий комментарий.

Тема 4. Особенности перевода антропонимов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача антропонимов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Перевод антропонимов с английского языка на русский язык. Перевод антропонимов с русского языка на английский язык. Правила применения калькирования в переводе антропонимов. Смешанный перевод.

Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача топонимов. Передача астрономов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Транслитерация, транскрипция и калькирование. Специфика английских топонимов. Виды и классификация. Зависимость способа перевода топонимов от видовой принадлежности. Латинизмы в астрономах. Способы перевода астрономов с английского языка на русский. Специфика употребления транслитерации в переводе топонимов и астрономов.

Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Традиция в передаче наименований печатных изданий и произведений искусства. Специфика перевода наименований печатных изданий и произведений искусства с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 7. Перевод заимствований.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Перевод заимствований. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте. Типы заимствований в английском языке: ассимилированные и неассимилированные. Варваризмы. Специфика перевода ассимилированных заимствований. Специфика перевода неассимилированных заимствований. Латинские и греческие заимствования. Галлицизмы. Заимствования из современных языков и способы их перевода.

Тема 8. Перевод аббревиатур

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Типы аббревиатур. Акронимы. Три способа перевода аббревиатур. Условия выбора переводческого решения. Распространенные аббревиатуры. Способы языковой компрессии полных наименований. Условия приемлемости латинских аббревиатур и их специфика в передаче при переводе.

Тема 9. Перевод слов-реалий.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача слов-реалий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Приём калькирования. Прием транслитерации. Прямое заимствование и семантическое заимствование. Функциональная замена или аналог. Критерии выбора переводческого решения. Описательный перевод и переводческий комментарий. Лексическая замена.

Тема 10. Перевод интернационализмов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача интернационализмов. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Понятие интернациональной лексики. Языки-когнаты. Семантические группы интернациональной лексики. Специфика передачи интернационализмов от вида семантической группы. Поиск закономерного соответствия и транскрипция или транслитерация. Особенности передачи интернациональных терминов.

Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Передача псевдоинтернационализмов. Работа со специальными словарями (словарь ложных друзей переводчика). Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Отличие ложных друзей переводчика от контекстуальных значений. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Критерии выбора переводческого решения: словари соответствий и контекст.

Тема 12. Переводческий анализ

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц. Выделение сетки переводческих проблем: лексические и грамматические ловушки для переводчика. Анализ жанрово-стилистической принадлежности текста, анализ регионального варианта, системы и подсистемы языка. Сведения об авторе и времени создания текста, выявление интертекстуальных связей.

Тема 13. Перевод сложных существительных.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Виды сложных существительных в английском языке по способу образования: simple neutral compounds, derived compounds, shortned compounds, morphological compounds, syntactic compounds. Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Проблема перевода сложных неологизмов. Приемы передачи семантики сложных неологизмов: транскрипция, транслитерация, калькирование, прямое заимствование, описательный перевод, лексическое развёртывание.

Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Виды сложных прилагательных в английском языке по способу образования: simple neutral compounds, derived compounds, shortned compounds, morphological compounds, syntactic compounds. Способы передачи сложных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания. Проблема перевода сложных неологизмов. Приемы передачи семантики сложных неологизмов: транскрипция, транслитерация, калькирование, прямое заимствование, описательный перевод, лексическое развёртывание. Способы передачи сложных и производных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Видо-временные формы глагола в английском языке и их соответствие видо-временным формам глагола в русском языке. Поиск соответствия отсутствующим характеристикам в ПЯ. Приём лексического развёртывания при переводе глагольных дериватов с английского языка на русский. Прием компрессии в устном переводе. Способы перевода контекстуальных глаголов.

Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Перевод статьи. На первом этапе выполняется предпереводческий анализ текста. Определяется его жанрово-стилистическая принадлежность, регистр речи, тип системы или подсистемы языка. Выделяется сетка переводческих проблем: лексических, грамматических, стилистических. Определяется стратегия перевода в соответствии с прагматической задачей. Определяются переводческие трансформации и обоснованность их применения. Выполняется собственно перевод. Производится его редактирование. Определяется уровень эквивалентности перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.	7		подготовка реферата	1	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	7		подготовка реферата	1	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.	7		подготовка реферата	1	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос
4.	Тема 4. Особенности перевода антропонимов.	7		выполнение домашнего задания	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
5.	Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.	7		выполнение домашнего задания	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
6.	Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.	7		выполнение домашнего задания	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
7.	Тема 7. Перевод заимствований.	7		подготовка реферата	2	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос
8.	Тема 8. Перевод аббревиатур	7		выполнение домашнего задания	1	Письменная работа
				устный опрос	2	фронтальный опрос
9.	Тема 9. Перевод слов-реалий.	7		подготовка реферата	2	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос
10.	Тема 10. Перевод интернационализмов.	7		устный опрос	3	фронтальный опрос
11.	Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")	7		выполнение домашнего задания	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
12.	Тема 12. Переводческий анализ	7		подготовка реферата	2	выступление в докладом по теме реферата
				устный опрос	1	фронтальный опрос
13.	Тема 13. Перевод сложных существительных.	7		выполнение домашнего задания	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	7		выполнение домашнего задания, работа со словарем	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
15.	Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	7		выполнение домашнего задания, работа со словарем	2	Письменная работа
				устный опрос	1	фронтальный опрос
16.	Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	7		выполнение домашнего задания, работа со словарем	3	Письменная работа
				устный опрос	3	фронтальный опрос
Итого					48	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Образовательные технологии включают интерактивные лекции, лекции-беседы, практические занятия организуются в форме дискуссий и обсуждения теоретических вопросов и устанавливают связи изучаемой дисциплины с другими лингвистическими дисциплинами, используя проблемные способы постановки вопросов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие перевода. Лексические особенности перевода.

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы: - Перевод: процесс или продукт? - Единица перевода: особенности передачи на другой язык - Лексические особенности перевода

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем английского и русского языков. Лексические особенности перевода. Перевод моносемантических слов. Перевод многозначных слов. Перевод прецизионной лексики. Отличительные особенности системы мер и весов. Генерализация и конкретизация. Приём лексического развёртывания. Прием лексического свёртывания.

Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы: - Особенности перевода газетно-информационных текстов. - Публицистический стиль, основные жанры, особенности перевода - Особенности синтаксиса текстов прессы.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Публицистический стиль, основные жанры, особенности перевода

Тема 3. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов.

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы - Особенности перевода газетно-информационных текстов: основные трудности - Публицистический стиль, основные жанры: наиболее используемые приемы перевода

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Публицистический стиль: языковые и стилистические особенности

Тема 4. Особенности перевода антропонимов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Передача антропонимов. Транслитерация, транскрипция и калькирование.

Тема 5. Особенности перевода топонимов и астрономов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Передача топонимов. Передача астрономов. Транслитерация, транскрипция и калькирование.

Тема 6. Особенности перевода названий произведений искусства, газет, журналов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Передача названий произведений искусства, газет, журналов.

Тема 7. Перевод заимствований.

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы: - Заимствования: причина и источник появления - Способы перевода заимствований

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Перевод заимствований. Функции заимствования в публицистическом тексте.

Тема 8. Перевод аббревиатур

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Перевод аббревиатур. Рекомендации Союза переводчиков России

Тема 9. Перевод слов-реалий.

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы: - Реалии. Основные классификации - Способы перевода безэквивалентной лексики - Уровни эквивалентности. Способы достижения максимальной эквивалентности

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Межъязыковые соответствия и особенности перевод БЭЛ

Тема 10. Перевод интернационализмов.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Интернационализмы vs Псевдоинтернационализмы

Тема 11. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложных друзей переводчика")

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Псевдоинтернационализмы: особенности ложных друзей переводчика. Проблема полисемии в переводе

Тема 12. Переводческий анализ

выступление в докладом по теме реферата , примерные темы:

Подготовка реферата и выступление с докладом. Примерные темы: Структура анализа Анализ использованных приемов и способов перевода

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции Псевдоинтернационализмы: особенности ложных друзей переводчика. Проблема полисемии в переводе

Тема 13. Перевод сложных существительных.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Перевод сложных существительных

Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Перевод сложных и производных прилагательных

Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Перевод глагольных дериватов

Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Письменная работа, примерные вопросы:

Выполнение упражнений по теме. Работа с текстом исходного языка и текстом языка-перевода.

фронтальный опрос , примерные вопросы:

Устный ответ по теме лекции: Ответ по одной из изученных тем

Итоговая форма контроля

зачет (в 7 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Письменный перевод публицистического текста (300 слов) с иностранного языка на русский с последующим корректированием допущенных ошибок и переводческим анализом (время подготовки 25 минут).

7.1. Основная литература:

- 1) Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
- 2) Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
- 3) Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 72 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: 1 - Москва: Издательство 'Флинта', 2012 - 121с. - URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
- 2) Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
- 3) Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176 с. - [30 экз.]

7.3. Интернет-ресурсы:

Качество перевода технической документации - <http://www.trworkshop.net/lib/articles/qualityintent.pdf>
Национальная лига переводчиков (РФ) - <http://www.russian-translators.ru>
Онлайн-словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору - http://rvalent.ru/Pism_Perevod_3_ed_p1-5.pdf
Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>
Этический кодекс переводчика - <http://translation-ethics.ru/code/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (первый иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (первый иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Mdule - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .

Автор(ы):

Дулалаева И.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Ачаева М.С. _____

"__" _____ 201__ г.